



仁人家園

Habitat
for Humanity®
Hong Kong

同行 partnership

年報 | Annual Report | 01.07.2016 - 30.06.2017

目錄 index

03	前言 Foreword	24	海外項目 Overseas Programmes
04	主席的話 Message from the Chairman	29	宣揚訊息 Awareness Raising
05	總幹事的話 CEO Message	34	財務概要 Financial Summary
06	香港項目 Hong Kong Programmes	36	我們的董事會 Our Board
18	中國項目 China Programmes	36	仁人夥伴 Our Partners



使命 mission

仁人家園貫徹神愛於生活中，以行動凝聚眾人，
攜手建設家園、社區及希望。

Seeking to put God's love into action. Habitat for Humanity brings
people together to build homes, communities and hope.

願景 vision

世上人人得以安居

A world where everyone has a decent place to live.

350萬
3.5 million

仁人家園讓逾350萬人的居住環境得以改善。

In fiscal year 2017, Habitat helped nearly 3.5 million people improve their living conditions through
new home construction, rehabilitation, incremental improvements, repairs or increased access to improved shelter through
partnerships with the private sector.

1,320萬
13.2 million

自1976年起，仁人家園幫助逾1,320萬人獲得適切、安全的居所。

Since our founding in 1976, Habitat has helped more than 13.2 million people obtain a safer place to sleep at night,
along with the strength, stability and independence to build better lives.

260萬
2.6 million

仁人家園的政策倡議令接近260萬人有機會改善住屋條件。

An additional 2.6 million people now have the potential to improve their housing conditions as a result of Habitat's advocacy efforts,
which changed policies and systems to allow more access to shelter solutions, and because of our provision of information and
training in construction, financial management and other housing-related topics.



主席的話

message from the chairman



賴錦璋先生
銅紫荊星章，榮譽勳章，太平紳士
香港仁人家園主席
Mr. Lai Kam Cheung, Micheal,
BBS, MH, JP
Chairman, Habitat for Humanity Hong Kong

直至2016/2017財政年度起，香港仁人家園已成立超過十年，並已積極為邁向下一個十年做好準備。遙想我們2006年因南亞海嘯籌款在港註冊成慈善團體、聘請第一位員工開展工作，時至今日，香港仁人家園已發展成擁有18位精英的團隊，致力為全港及海外家庭改善居住環境，這實仰賴社會各界慷慨支持，以義工參與及捐款等形式與我們同行，務求令世上人人得以安居，在此謹表謝意。

2016年也是聯合國《可持續發展目標》生效的一年。《可持續發展目標》訂立17項目標，由聯合國成員國支持，延續《千禧年發展目標》，當中

更有不少目標關乎住屋，特別是第十一項目標：「建設包容、安全、有抵禦災害能力和可持續的城市和人類社區」，更是以住屋為重點，內容包括7項目標方向及11項指標，寄望2030年前可實踐。聯合國也於2017年財政年度通過《新城市議程》，作為《可持續發展目標》的實踐藍圖，以建立一個繁榮與保育並行的安居城市，亦為政府的施政提供參考，循可持續發展的方向規劃城市，並於國家、城市、社會機構、私人機構等各層面推廣，為宜居城市訂下發展指標。

《可持續發展目標》以及《新城市議程》已是城中熱話，誠然，城市發展更是愈見重要，城市不但佔全球2%的土地，掌管全球70%的經濟，更是全球半數人口的家園，也與居於城市的香港人息息相關。是以我們未來十年的工作重點，將繼續關注城市發展，迎接城市在住屋問題上相似及相異的挑戰。

在此財政年度完結之際，林鄭月娥女士亦剛成為新一屆香港行政長官，其競選政綱重視房屋議題，故仁人家園亦邀請林鄭月娥女士出席2017年9月初之第六屆亞太區房屋論壇，並擔任開幕禮主題講者，分享對房屋議題的願景，亦為仁人家園未來10年的工作打開序幕。

展望未來，仁人家園亟需各界支持，期望有更多新朋友及新夥伴加入我們，並於此再次感謝社會一直支持仁人家園，願你我繼續同行，共建人人安居的世界。

As we moved from 2016 into 2017 in the course of this last fiscal year, it was a perfect time to take stock of everything that Habitat for Humanity Hong Kong has achieved in its first 10 years and make plans for the next decade. It has definitely been rapid growth from the first fundraiser we held to support families affected by the Indian Ocean tsunami to registering the organisation and hiring our first employee. The 18-member-strong office we have today is a reflection of the great level of need in addressing substandard housing, both locally and globally, and the generosity of people in Hong Kong to give their time, talent and funds to support what Habitat does.

The Sustainable Development Goals came into being in 2016. These 17 goals form part of an intergovernmental agreement agreed by members of the United Nations, succeeding the Millennium Development Goals. Many of the SDGs relate to housing, although one in particular – goal 11: “Make cities and human settlements inclusive, safe, resilient and sustainable” – has shelter as its focus. This goal comes with seven targets to be achieved by 2030 and 11 indicators. The New Urban Agenda was adopted and endorsed by the United Nations in fiscal year 2017. The Agenda or NUA provides guidance for achieving the SDGs and serves as a roadmap for building cities that can serve as engines of prosperity and centres of cultural and social well-being while protecting the environment. It sets a new global standard for sustainable urban

development and is a resource for every level of government, from national to local, for civil society organisations, the private sector, constituent groups, and for all who call the urban spaces of the world ‘home’.

The Sustainable Development Goals, and by consequence the New Urban Agenda, are strongly focused on cities. Cities today occupy only two percent of total land, yet are home to more than half of the world’s population and are responsible for 70 percent of the economy. This is something that resonates closely with people living in Hong Kong. Addressing similar and different challenges, faced by those living in cities, will definitely be a focus of the next decade.

As this fiscal year drew to a close, Carrie Lam, new Chief Executive of Hong Kong Special Administrative Region, took office. Her election campaign had a strong housing focus and we look forward to hearing from her as our keynote speaker, opening the 6th Asia-Pacific Housing Forum, held for the second time in Hong Kong, in September 2017.

I feel the scene is set for an impactful next 10 years. Thank you to all our supporters that have been with us on the journey, and I look forward to continuing to strengthen our relationships, making new friends and energetically working towards a world where everyone has a decent place to live.

總幹事回顧

各界出錢出力 奠雙里程碑

CEO message



Heron Holloway
香港仁人家園總幹事
Chief Executive
Habitat for Humanity Hong Kong

2017財政年度伊始，我們就已奠下首個里程碑——本地主打項目「關愛家居計劃」已令500戶家庭得享安全舒適的居所。我們定期在周末安排義工上門到屋為貧困家庭維修家居，單在過去12個月，已有234戶家庭受惠。這實仰賴各界義工的鼎力支持，他們不但每次都全力以赴，無私地付出時間和勞力，更有部份義工屢次襄助，成為我們的好朋友，在此我謹致以衷心的謝意。

除了數字上令人鼓舞外，義工所踏出的足跡也同樣令人刮目相看。在上個財政年度，我們首次派出義工遠赴東非國家肯亞及西亞國家亞美尼亞，為當地貧困家庭建屋。我們亦遠近兼顧，繼續舉辦「青年領袖建屋之旅」，在2016年12月動員130位義工為40戶香港長者家庭清潔家居，及後帶領約100位青年義工於2017年4月到廣州為從化區農村修建排洪渠及建屋，務求本地以至海外家庭皆可住得安心。

第二個里程碑則奠基於籌款工作。就在2016年8月，我們成功招募到第1000位月捐者。鬧市中，當中有不少熱心的途人停一停步，細聽仁人家園籌募大使的介紹，並願意每月捐款支持我們。款項對我們的工作無比重要，有了這筆恒常資金，我們不但能開展長期項目工作，更可幫助一些難以獲得公眾關注的項目。除了定額捐款外，我們亦繼續獲得香港政府信任，在2016年12月第六度獲得香港政府賑災基金撥款255萬元，救助越南水災災民，解燃眉之急。

這些年來，全靠義工及捐款者與仁人家園同行，我們的項目才可不斷拓展。於此，我謹代表仁人家園董事會及全體員工感謝各界信賴，出錢出力。展望來年我們繼續同行，以居所賦予力量，攜手令世上人人得以安居。

Early in fiscal year 2017, we celebrated a fantastic milestone of supporting our 500th family through Project Home Works since its relaunch in 2014. Project Home Works is now our flagship domestic programme, with teams of volunteers renovating the homes of low-income families living in public housing estates across Hong Kong almost every Saturday. In the last 12 months, Project Home Works created healthier and more pleasant homes for more than 200 families. I would like to extend a very hearty thank you to the hundreds of volunteers that give up their time and put in considerable effort to improve the living conditions for those less fortunate. What is particularly heart-warming is the great number of repeat volunteers we see. Also a big thank you to the families that agree to partner with Habitat and welcome strangers (that quickly become friends) into their homes.

The lengths that our dedicated volunteers are willing to go to is inspiring. In August 2016 we had our first volunteer travel from Hong Kong to build homes in Kenya and in May 2017 we had a team of volunteers travel to Armenia to build a home for the Hovhannisyan family.

We kicked off Young Leaders Build with a bang in December 2016, rallying 130 people to support 40 families in our largest ever Project Home Works event, and then brought the campaign to a fitting close with 100 people engaged in construction activities in Conghua village, Guangzhou, in April 2017.

Approximately 110 people attended our World Habitat Day event, on 3 October 2016 with keynote speaker Mr. Vincent Ng, President of Hong Kong's Institute of Architecture.

We crossed another major milestone in August 2016 – we recruited our 1,000th regular monthly donor. Almost every day of the week, generous individuals across Hong Kong stop and speak to our street fundraisers, committing to recurrently support Habitat's work. Knowing that we have these regular monthly donations means that we can make better plans for the future and direct resources to programmes that may not have caught public attention but need funding.

Absolutely none of our achievements in fiscal year 2017 would have been possible without the generous support of our donors, whether through smaller sum, individual giving, to larger sum donations, from corporations or foundations. We received our sixth grant from the Hong Kong government's Disaster Relief Fund to support families affected by flooding in Vietnam in December 2016.

On behalf of the staff and board of Habitat for Humanity Hong Kong, I would like to thank all our donors for your generosity and trust in Habitat for Humanity.

Through shelter, we empower.

A man wearing a green t-shirt with the 'Habitat for Humanity Hong Kong' logo, a white face mask, and white work gloves is using a hand plane to smooth a wooden surface. He is standing in a room with a wall that has some peeling paint and a window in the background. Another person in a similar green shirt is partially visible in the lower left corner.

香港項目 Hong Kong programmes

我們的成就 (香港) our achievements (Hong Kong)

關愛家居計劃 Project Home Works



受助家庭總數:
families served:

234



參與義工人數:
volunteers engaged:

949



義工服務總時數:
volunteering hours:

5,694



繽紛校園計劃 Project School Works



美化校園總數:
schools refurbished:

2



參與義工人數:
volunteers engaged:

62



義工服務總時數:
volunteering hours:

372



關愛家居計劃 Project Home Works

我們積極地與不同的非牟利機構及前線社工同行，尋找及轉介有需要人士及家庭，並派出義工到各區為低收入家庭、長者及傷健人士等維修家居，改善他們的居住環境，送上愛心與關懷。

長者及傷健人士礙於身體不便，難以自行清潔及維修居所，只能無助地坐看日久失修的家園，家裡危機四伏，影響身心健康。我們會定期在周末派出義工上門維修，期望能為貧困家庭帶來清潔及安全的家，重燃希望。

We partner with various non-profit and social service organisations to identify families living in substandard housing, and then recruit volunteers to work alongside a contractor to renovate these homes. The low-income families we support are often made up of elderly or physically disabled members, unable to maintain or refurbish their housing units. Often their living conditions pose health or safety risks. Through Project Home Works we create a decent living environment, allowing families to live in dignity in a bright and clean home.

煮飯如作戰 膠袋當頭盔

「一刮風，灰就掉下來，我要用膠袋蓋着。」婆婆用着家鄉話大談「作戰工具」。住在觀塘翠屏邨的陳克禮夫婦每日煮飯都高度戒備：婆婆頭戴紅膠袋，身子彎得低低，躲在抽油煙機下炒菜；陳伯伯則以煲蓋作護盾，在旁適時奉上食材。緊張如此，皆因廚房天花剝落不斷，石灰會隨風飄揚，這種「加料」可謂防不勝防。能夠原汁原味把餸菜帶到飯桌，就是夫婦的勝利。

為令陳氏夫婦食得安心，仁人家園於2016年7月23日安排4名學生義工上門維修廚房和廁所損壞嚴重的天花。義工抬頭望樓頂，只見廚房天花批盪曾大面積剝落，鋅盤位置尤為嚴重，眼見廁所天花亦急需處理，義工立即動工，為天花刮灰鬆油。他們一人爬上木梯，另一人即在旁扶着兼遞上工具，二人滿有默契，不過，學生們始終是經驗欠奉，弄得滿身是灰、油漆沾身，就這樣多次在木梯「擒高擒低」，要師傅提醒才休息，學生似不想停手：「我想鬆靚啲，希望（他們）煮飯不用再笠膠袋…我覺得第一次鬆油也不是想像般辛苦」。婆婆幽默地說，「後生仔在家裡都不做家務，他們給我們做已經不容易，做好就好啦，謝謝大家。」

陳氏夫婦與在學的孫女同住，也趁機向義工大嘆擔心孫女前路，多次回港參與關愛家居計劃的多倫多學生Jonathan笑稱「我也未想好前景」，夫婦聞言也暫且放下憂慮，改為期待義工的工作成果。經過4小時的辛勞，學生們將天花翻新得平整亮白，令廚房和廁所變得安全，陳伯伯其後來信感謝，稱「解決了多年的『天花粉』落下的問題，十分感動」，相信夫婦現時可輕鬆入廚，無憂地與孫女食得開顏。





Plastic Bag Protection

In her Shanghaiese accent, Grandma Chan shared her cooking strategy: "On windy days, loose paint chips fall off the ceiling. I have to cover my head with a plastic bag when I cook." Grandpa Chan Hai Lai and his wife have lived in Kwun Tong Tsui Ping Estate for more than eight years. The old couple used to gear up for cooking every day, with Grandma putting a red plastic bag over her head as a hat, bending down to cook dishes under an extractor hood. Grandpa, the assistant, used a pot lid as a shield to cover the ingredients when passing them to his wife. The couple used to be so tense because the loose paint would flake off and they would have to try their best to avoid any unwelcome toppings - falling dust and chipped paint - which could contaminate their food.

Four student volunteers took part in Project Home Works on 23 July 2016 to repair the ceiling of the Chan's kitchen and washroom. The volunteers were surprised to see the extent of the problem, with great sections of paint peeling off the ceiling, particularly near the wash basins. Grasping the urgency of the situation, the volunteers set to work immediately.

These young volunteers did not have experience of home repair work, but they did hold a passion to help others. Even when their clothes were stained with paint, they didn't stop to clean up or rest.

"We want a perfect ceiling! We hope to bring Grandpa and Grandma Chan a safe place to live so they no longer need any plastic bag shields for cooking. As a first time handyman, the renovation work is not as difficult as I expected," said one of the volunteers. Grandma Chan smiled and joked, "Youngsters don't like doing housework at home. It is not easy for them to help us. Thank you everyone!"

The couple live with their granddaughter, who is attending secondary school. They shared that they could not help worrying about their granddaughter's future. Jonathan, one of our volunteers studying in Toronto, comforted them, "I haven't planned for my future either." The elderly couple felt better after talking to the volunteers about their concerns and looked forward to a brand-new ceiling.

After four hours of hard work, the student volunteers achieved smooth ceilings in both the kitchen and toilet, painted in a soft white colour. We were delighted to receive a thank you letter from the happy couple after the renovation. Grandpa Chan wrote, "We are touched that the long time 'dusting' problem is solved." Grandpa and Grandma Chan can now enjoy meals happily with their granddaughter in a clean and comfortable home.



擴展服務 少數族裔家庭受惠 Reaching to Ethnic Minorities

在今個財政年度，關愛家居計劃已服務擴展至少數族裔家庭。仁人家園透過其他社會服務團體轉介，為少數族裔的家庭維修天花，未來我們將為更多有需要家庭帶來安全、適切的居住環境。

Project Home Works has supported various ethnic minority families in Hong Kong in the past year. In partnership with social service organisations, Habitat Hong Kong identified ethnic minority families in need of home improvements and critical home repairs. We are thrilled with this expansion and look forward to supporting more families in the near future.



抑鬱媽媽重整人生

仁人家園除了每個周六恒常到公屋維修外，亦會處理其他居住環境惡劣的特殊個案，例如2016年協助住在荃灣禪院的彩姑，以及2015年住在鯉魚門石屋的陳氏夫婦，讓他們可以住得安穩，今年我們遇上Loretta。

「單親家庭」、「抑鬱症」、「天花剝落」……我們也許習以為常，但串連起來，卻編織成單親媽媽Loretta絕望灰暗的故事。Loretta 4歲的女兒不願留在這個破損混亂的家，她常自責無力令愛女快樂成長。

「她回來不夠十分鐘就想走了。」Loretta無奈地說，她與女兒相依為命地棲身柴灣興華二邨高層。然而，陽台窗位竟無玻璃，遇冬夜，寒風格外刺骨；遇雨季，雨水可滲水入屋，不難想像颱風來襲時，母女有多危險。除四季挑戰以外，Loretta家居也危機四伏，廚房的天花嚴重剝落，牆灰仿如鐘乳石般吊在半空。風一吹過，牆灰和塵埃漫天高飛，跌落晾曬的衣服上、也掉在飯菜中，女兒連吃飯也不得安穩。



一年前，Loretta患上抑鬱症，曾入院治療長達一個月，現仍需服藥覆診，單靠綜援照顧女兒，實難應付沉重的家居維修費。家居破損對常人已是困擾的事，對這兩母女來說，更是迫在眉睫的難關。長期在憂鬱情緒中不能自拔的Loretta，生活上已有自理障礙，難如常人般整理家居。當日義工踏進Loretta的家，只見吃過的食物、雜物、玩具滿佈地上，更有蛆蟲橫行。「間屋太亂了，我不知如何收拾。」Loretta神情恍惚地望着大廳說。受藥物影響，她不但體重暴增，解決問題能力也大受影響。雖然明知女兒常因拾起地上食物放進口而肚痛，也只能煩躁不安，無力處理。

我們透過網上集資以及各界捐款，安排了數名師傅上門維修廚房天花板、加建玻璃窗，並為全屋髹上光潔的油漆。維修過後，我們為母女清潔家居，幫助她們有系統地整理好雜物，讓有抑鬱症的Loretta減輕生活自理的壓力、讓她女兒得以健康成長。





From Repairs to Empowerment

Once in a while, special cases for support are referred to us, that go beyond the scope of our regular Project Home Works activity. Often these cases relate to an individual or family living in rather unique circumstances. In 2014, we assisted Grandma Choi who was living in a temple, in 2015, we supported Grandpa Chan living in a stone house, and in 2016 we met Loretta.

'Single-parent family', 'depression', 'peeling ceiling' - these are words that often pepper local news stories. These stories all come together and paint a poignant destiny for Loretta, a single mother, living with her four-year-old daughter in a windowless, messy place that they call home, within the affluent metropolis of Hong Kong.

"My daughter can't even stay at home for ten minutes," said Loretta, of their house in Hing Wah Estate. Living on the top floor of the building, the small family of two had to deal with a missing balcony window. This meant that summer typhoons lashed into their house, soaking everything on the balcony - all their kitchen utensils and their washing machine were soaked in water. In winter, frosty swirls of wind would sweep in. In addition to this missing window, huge sheets of paint hung from the ceiling like stalactites. With just a gentle gust of wind, paint chips and dust would fall and float through the air, staining newly laundered clothes and contaminating freshly-cooked food, leaving it inedible.

Loretta was diagnosed with depression two years ago and was hospitalised for more than a month. She was still on medication when we met her. This jobless mum relied on a humble monthly government allowance and had no extra money to repair their house. Her troubles did not end here. The antidepressants she was taking caused unpleasant side effects that made life even more depressing: weight gain, fatigue, drowsiness, and loss of motivation. With this depressed mood, Loretta could not handle

even the most basic of self-caring tasks. For example, food, toys and utensils were spread across the floor and maggots could be found crawling on the ground. "The house is too messy. I just can't tidy it up," said Loretta, staring at her living room. She told us that she couldn't help but feel irritated when her daughter got sick after eating food picked up from the floor.



We decided to launch a crowdfunding campaign to raise the funds needed to help Loretta repair her home. With public donations and the assistance of technicians, we repaired their ceiling, fixed the window and repainted the house. This safe and clean home will have a positive influence on her daughter's development, as well as Loretta's mental health. After the renovation work, we also helped Loretta clean and tidy her house. Our involvement was not just a basic renovation job, but a hand up to lift Loretta out of a self-perpetuating cycle of depression. We wish Loretta and her daughter every happiness as they build a decent life together, in their healthy and tidy house.



繽紛校園計劃 Project School Works

Board Game X Mural Painting = Educational + Fun

To increase awareness and understanding of housing issues and to improve school environments, we launched Project School Works in 2016. Volunteers and students start the day by playing 'My City', a specially designed board game that acts as a platform for learning about housing issues and facilitates discussion around a potentially sensitive subject. After lunch, volunteers and students collaborate to paint murals depicting houses from across the Asia-Pacific region or words and images associated with home. Our hope is that a better understanding of the issue will lead to finding solutions to address poverty housing in Hong Kong and across the world.

Students from Kowloon City Baptist Church Hay Nien (Yan Ping) Primary School participated in Project School Works on 4 March and 13 May in 2017, thanks to sponsorship from Dow Chemical Company and Bloomberg. The corporate volunteers spent the day playing 'My City', which sparked discussion of housing issues in Hong Kong, and then the volunteers worked together with the students to paint the walls of the school's rooftop garden.

Board Game X 壁畫 = 玩玩畫畫 構想理想家園

學校作為孩童的第二個家，舒適校園環境十分重要，所以我們舉辦「繽紛校園計劃」，安排義工與同學們一起在校園牆壁畫上與房屋相關的壁畫，創建理想校園。而且我們特別推出My City遊戲棋，讓學童以遊戲方式認識本地房屋類型、住屋狀況及情境，希望學生從小懂得關注住屋問題。

九龍城浸信會禧年（恩平）小學就在2017年3月4日及5月13日參加繽紛校園計劃。兩日活動分別獲得陶氏化學公司及彭博贊助，他們更安排員工帶領同學一起玩 My City，又一起動手髹油，在天台花園漆上壁畫，為同學帶來更美好的校園環境。



“我希望傳遞正面的訊息給下一代，希望他們參加更多公益活動。”

"It delivers a very positive message to our next generation, and I hope they will become more eager to join charity events in Hong Kong."

Eric Chan, DOW Staff 陶氏化學公司員工



各路英雄 Amazing Heroes

名模Jocelyn夫妻檔上陣 翻新長者家居 Jocelyn at Project Home Works

名模 Jocelyn Luko 與丈夫 Anthony Sandstrom 參與了關愛家居計劃，並與青年義工一同為78歲的霍婆婆維修剝落的廚房天花板、牆壁及清潔家居。夫婦二人同心合力，令婆婆的居住環境得以改善，Jocelyn更呼籲青年人在生日時做義工：「貢獻社會可以很簡單，人人都可以做到，為社會帶來不一樣在社交平台上分享做義工的樂趣及邀請朋友一同做義工。與其開生日會不如帶朋友來維修家居，一齊做有意義的事！有能力奉獻自己，會更有滿足感！與夥伴家庭交流，就是一份生日禮物！」

Top model Jocelyn Luko-Sandstrom and her husband Anthony Sandstrom took part in Project Home Works, joining other volunteers to help repair and clean the home of 78-year-old Grandma Fok. Their combined concerted efforts improved her living conditions. Jocelyn also encouraged teenagers to be volunteers on their birthdays: "This is an opportunity that makes it easy for everybody to come and make a difference. Share it across all your social media, tell everybody about it. Bring your friends on your birthday instead of having a birthday party. It is so much more fulfilling to be able to give back and meet the families that you are helping as a birthday present. It is a win-win for everyone."



工程界的俠義男神 An Engineer Superman

有誰不想自己的家乾淨又企理？特別是需要長時間留在家中的獨居長者及傷健人士，因為行動不便，家中簡單的維修、翻新工作對他們而言是登天般困難。從事工程行業的義工楊仲衡(Deep)在2016年9月為彩虹坪石邨的雷婆婆維修清潔，讓廚房天花變得亮白平整：「要做這麼大規模的修補工作，對於我們年輕人來說，其實沒什麼大問題。但對於公公婆婆來說，需要很大的體力負荷。特別是搬開重物，爬上爬落。見到維修後一塵不染的廚房牆壁及全新天花，我很有滿足感！」

80歲的雷婆婆，近年因腿部退化，出入都要靠輪椅，與患有腎病、同需坐輪椅的40多歲女兒相依為命，只能無奈地忍受家中廚房、廁所等天花嚴重剝落。得到Deep的幫助後，看見全新的天花及一塵不染的玻璃窗，雷婆婆都說滿意。

"Who wouldn't want a clean and tidy home?" asked 80-year-old Grandma Lei, sitting in her wheelchair at her home in Ping Shek Estate. She lives with her daughter, who is also wheelchair-bound, and felt helpless as paint started peeling from their ceiling. Elderly individuals or those with physical disabilities often spend a lot of time at home, so a comfortable living environment is even more crucial for their physical and mental health, and yet they are the very people least likely to be able to clean and maintain their own homes.

Deep, who works in a construction company, volunteered with us and helped renovate Grandma Lei's home. His dedication turned Grandma Lei's home bright and new again. "It's easy for young people like us to do renovation work, but not for those more elderly, especially moving furniture and climbing up and down. I felt so much satisfaction after helping Grandma Lei", shared Deep. And Grandma Lei gave us a big smile in 'like-new' home.

外籍義工：無聲勝有聲

美銀美林集團成員Naveen早前帶同子女參加「關愛家居計劃」，為觀塘翠屏邨吳婆婆維修家居。來自印度的Naveen雖然不諳粵語，但憑着身體語言及關懷之心，打破語言隔膜，既為吳婆婆帶來愉快的周末，更為她打做安穩家居。

Naveen：「能任職於一間願意服務社區的公司，是我的驕傲。當公司舉辦義工活動時，我很開心終有機會參與。我是社區的一份子，也慶幸自小就獲良好的教育和成長環境，但並非每一個人也如此幸運，做義工可以提醒我們要適時回饋社會。」



Naveen同時表示部份家庭住在不清潔、不安全的環境，能夠幫助他們改善居住環境，他感到很滿足。雖然他和吳婆婆語言不通，但從吳婆婆眼中，他確切感受到這位獨居長者的歡樂和感激，她高興地緊緊抱着他，令他發現原來小小的動作、小小的服務帶來很大的意義及改變。而且帶同17歲兒子和15歲女兒，這有助他們感受到那份因無私奉獻、自發心底的喜悅。他希望兒女可以記着這份心情，幫助更多人，擴闊眼界。他們已經打算再參加關愛家居計劃了。

Spread Warmth Through Action

Naveen, a Bank of America Merrill Lynch employee, volunteered with his children and took part in our Project Home Works programme, supporting Grandma Ng in Tsui Ping Estate, Kwun Tong.

Why did you join Project Home Works?

Naveen: I feel proud to be associated with a company that invests its efforts in serving communities. When our bank launched a volunteer programme, I was very pleased to get the chance to take part. I am a member of this community and fortunate enough to have received a good education and a safe upbringing, however, not everyone is as fortunate. Volunteering is an experience that reminds me of how much we owe to this world.

How did participating in this activity make you feel?

Naveen: The opportunity to help someone who would otherwise be deprived of clean and safe living conditions was very satisfying. Despite language barriers, I could see the joy and gratitude in the eyes of an elderly single woman - she was extremely ecstatic and hugged me tight... I realised that even very small gestures and acts of service can mean a lot and can make a big difference.

Why did you bring along your 17-year-old son and 15-year-old daughter?

Naveen: I wanted them to experience the inner joy that comes from selfless service. I hope that they sustain this feeling by contributing more to society and expanding their horizons in doing so. They are already looking forward to joining again.





「仁人夥伴」
街頭籌款活動
“Hope Builders”
Street Fundraising Campaign





創NGO先河CEO落區做籌募大使 The Only NGO With a Street Fundraising CEO

由2017年1月起，香港仁人家園總幹事 Heron Holloway每月一日兼任籌募大使，在街頭邀請市民成為仁人家園月捐者，實屬非牟利機構（NGO）的先驅者，因為甚少機構高層會親力親為擔當前線工作，Heron 說：「我覺得面對面的接觸，最能得到公眾支持。」雖然她難以用廣東話與路人直接溝通，但作為外籍人士的她在街上走來走去，也成功吸引到不少路人駐足，停下來了解我們的工作。

In January 2017, Heron, our CEO, started regularly spending time as a fundraising ambassador, asking passersby to become regular donors to Habitat. We believe she is the first CEO of an NGO to be engaged in street fundraising in Hong Kong. Heron has committed to taking on this frontline role as she believe "in-person contact is the most powerful way of soliciting public support".

仁人家園自2015年起啟動「仁人夥伴」街頭籌款計劃，邀請市民支持仁人家園，成為月捐會員，因為我們相信直接地與捐款者交流，是最有效的籌款方法之一。透過籌募大使與市民面對面接觸，除了可讓大眾詳細了解仁人家園的服務及使命外，更可認識全球貧窮房屋問題，帶出仁人家園工作的重要性。籌募大使將繼續努力不懈，宣揚仁人家園的理念，讓市民成為機構的每月捐款者，與我們一同為世上人人得以安居努力。

此外，我們更成為街頭月捐聯席（以下簡稱為「聯席」）的機構成員之一。「聯席」是一個自我監管的組織，旨在提高街頭籌款的問責性，規範籌款大使，並制定街頭籌款的標準和守則，加強大眾對街頭籌款的信心。

We believe that in-person street fundraising is one of the most powerful and cost-effective ways to solicit public support for Habitat's work helping families in need of adequate housing around the world. It is also an indispensable part of our fundraising efforts because it provides us with a valuable opportunity to increase brand awareness within Hong Kong. Our fundraising ambassadors interact with members of the public to convey and promote the vision and mission of Habitat for Humanity. In addition to that, the conversations that they have with members of the public can inspire people to make a commitment to donate to Habitat on a regular basis.

In order to maintain professionalism, create guidelines for street fundraising practices, and enhance the public's understanding of their right to know before engaging in monthly giving, Habitat for Humanity Hong Kong became a member of the 'Face-to-Face Monthly Giving Alliance'. The Alliance is a self-regulatory charity-led membership body that establishes, maintains and improves the professional standards of recruitment of monthly donors solicited through face-to-face fundraising. It requires members to comply with a code, enables sharing of best practice among charitable organisations, and promotes accountable face-to-face fundraising practices, with an aim to increase public awareness on their right to know.



籌募大使心聲



籌募隊長赴雲南建屋： 傳磚很辛苦 但心裡很踏實 Fundraising Ambassador at Yunnan Build

文龍是我們仁人家園的街頭籌募隊長，經常在鬧市宣揚本會宗旨及招募月捐者。2016年10月，他更成為義工參與我們的雲南建屋項目，每日來回登山兩小時為山區低收入的家庭建屋。他原以為傳磚簡單，卻發現竟是辛苦事，「不過，能為當地人出一點力，我心裡也是很踏實的。」他又鼓勵大眾參與，「要是你忙的話，也可在金錢上給予仁人家園支持。」文龍希望可將這親身經歷向大眾分享，令大家更體會為他人帶來安居的喜悅。

Man Lung is one of our street fundraising team leaders who invites members of the public to become regular monthly donors to Habitat and help us achieve our vision of a world where everyone has a decent place to live. In October 2016, he participated in our Yunnan Build along with other volunteers to build houses for low-income villagers. After hiking for an hour to get to the building site, Man Lung was surprised to find what the real challenge was: "Moving bricks is more difficult than I expected, but I feel fulfilled after spending time helping the villagers." He encourages others to join our projects, "if you cannot afford the time, you can provide financial support, which is also a huge help." Man Lung hopes to be able to convey his personal experience of the direct impact of Habitat's work with the people he meets every day.

「我的工作，不但幫助他人，亦鼓勵他人去幫助更多有需要的人。」

仁人家園籌募大使 Kinki

"I am not only working to help others but also encouraging others to help more people in need."

Kinki, Habitat fundraising ambassador



Kinki參加了我們的青年領袖建屋之旅後，成為了仁人家園的籌募大使，每天向不同市民宣揚仁人家園訊息，被途人拒絕似乎成為等閒事，但被問到會否覺得香港人冷漠？Kinki笑言：「仍有些途人會主動前來了解我們的工作，他們一句簡單的回應提醒我要更積極幫助捐款人士了解仁人家園的工作及明白善款是用得其所。」

After joining Young Leaders Build, Kinki became a fundraising ambassador for Habitat. When trying to recruit 'Hope Builders' and promote the vision of Habitat for Humanity on the street, Kinki is rejected by hundreds of people every day. Despite this, Kinki's proactive attitude means more people learn more about Habitat and understand how donations are spent. Positive replies from donors are Kinki's motivation for continuing doing her job.



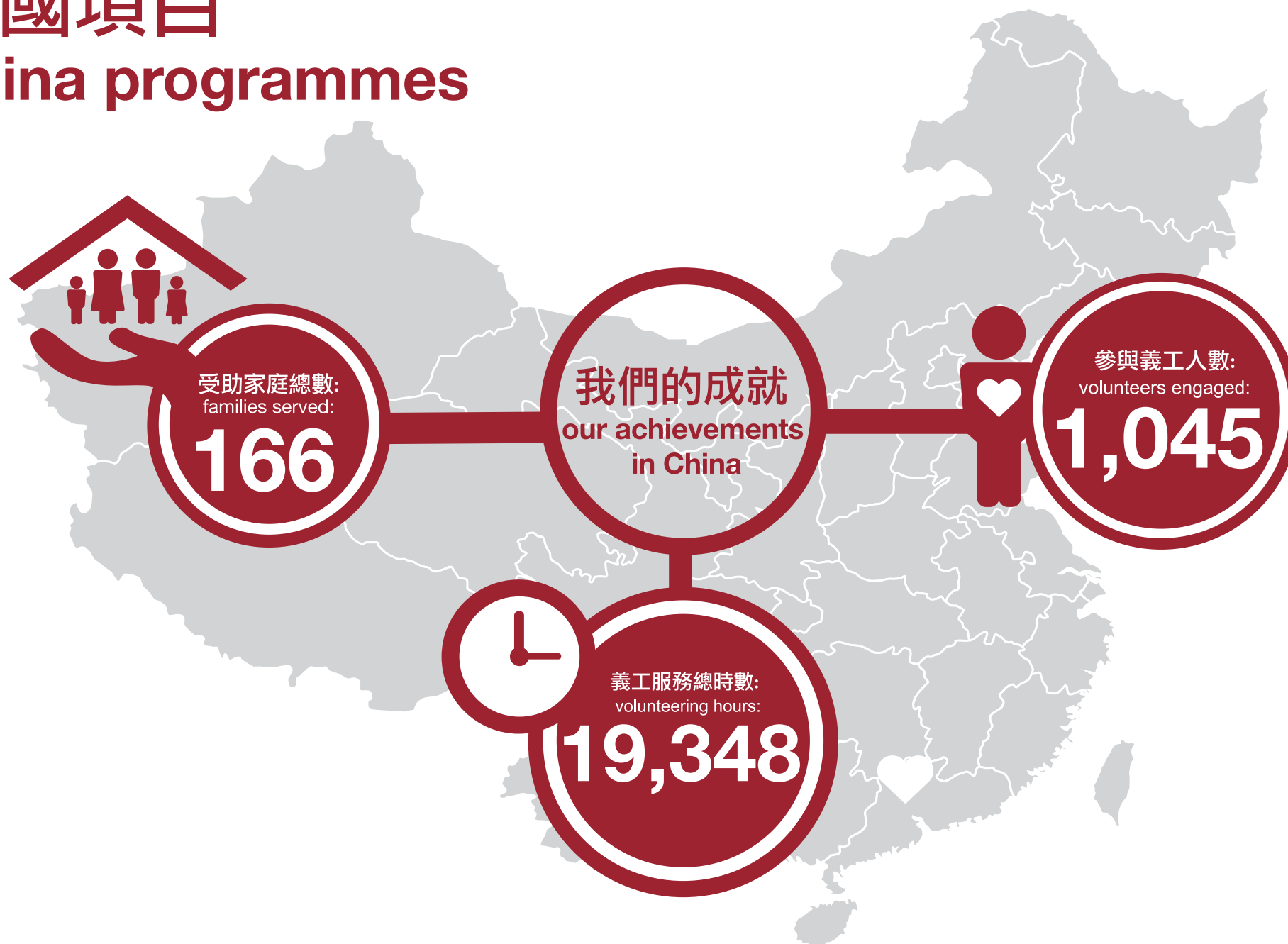
A photograph of a woman standing in the arched doorway of a traditional mud-brick house. It is raining heavily, with rain falling in thick vertical streaks across the entire scene. The house's walls are made of reddish-brown mud and are heavily cracked. The roof is made of dark, curved tiles. To the right of the doorway, several long wooden logs are leaning against the wall. In the foreground, there is a small metal bowl on the ground. A blue semi-transparent box is overlaid on the left side of the image, containing the text '中國項目' and 'China programmes' in white.

中國項目

China programmes

中國項目

China programmes



社區住房計劃 為村民建安心居所

New Housing Improvement Project brings them home

楊興海與妻子和兒女一家四口居住在四川一間約90平方米的老舊土坯房，這間老屋已有50多年歷史，房屋結構已嚴重變形，特別是2008年汶川地震後，牆壁已傾斜並裂開，他們只能簡單地用木樑支撐著。



楊興海年紀漸長，已經很難再找到工作。幸而根據政策，在「國家精準扶貧危舊土坯房改造項目」中，他可以申請到2萬元人民幣以上的建房補貼，但就算將所有的存款包括在內，楊興海依然未能籌到足夠的資金建屋。正當到處借錢之時，他得知仁人家園的「貧困危舊房改造項目」，通過項目，他申請到免息貸款2萬元，並可分5年清還。

當仁人家園職員到工地時，楊興海激動地說：「太感謝你們的幫助了，在這困難時刻，你們帶來了希望和信心。有了這筆借款，我們的經濟負擔小了很多，終於可以建新屋。以後雨天再也不用擔心漏水和房屋倒塌了。」目前，楊興海的新屋主體已基本完工，計劃今年將搬進新家。而他還會把這個祝福傳遞下去，因為他的還款會通過「社區住房基金」循環以繼續幫助其他有困難鄰里。

Yang Xinghai, his wife, son and daughter live in a mud-house built in 1960 measuring about 90 square metres. Affected by the 2008 Sichuan earthquake, the house had been structurally damaged and is now supported with wooden beams.

Xinghai and his wife worked in Jiangshu as migrant workers for many years. As Xinghai got older, he found it increasingly hard to find work and both their health deteriorated. So they returned to their hometown to take up a new life in farming. A local policy offers low-income families, such as the Yangs, to secure a subsidy of 20,000 Chinese Yuan Renminbi to renovate their mud-house. With his son approaching marriage age, Xinghai wanted to grasp this opportunity to build a new home. However, even with the government subsidy, he still did not have enough money to complete construction work. Xinghai learned of the opportunity to secure a housing improvement loan from Habitat for Humanity - he could borrow RMB20,000 as an interest-free loan to be paid back over five years. He immediately applied for the loan.

When our staff visited Xinghai, he shared: "My family is really appreciative of your help. When we were in urgent need, you brought hope and confidence to us. With the loan, we can build a new house with less financial burden and finally will live in a new home without worrying about leakage and collapse in the rainy days." Xinghai and his family plan to move into their new home before Chinese New Year. The money that the Yangs repay will be recycled through Habitat for Humanity's Community Housing Fund and help their neighbours to take out a loan and improve their home in turn.



今年74歲的程婆婆，一家五口住在只有22平方米的家已有36年，每月只靠大約人民幣1,660元支撐5人的生活。大兒子夫婦睡在家中的小房子，小兒子住在閣樓，程婆婆則與14歲孫兒睡在客廳。

房子維修前，孫兒只可與程婆婆共用同一張床，連溫習的地方都沒有，更不要說私人空間了。廚房充滿各樣的廚具及石油氣罐，而且佈滿油漬。程婆婆最希望可以騰出空間給14歲的孫子，讓他不用再與她同床而睡，健康成長。

仁人家園了解到程婆婆一家的急切需要後，聯同一位裝修義工，為程婆婆一家維修改善生活環境。仁人家園特意訂造了一張上下格床，提供私人空間給程婆婆及孫兒，更令孫兒擁有溫習空間。除此以外，廚房經改造及清潔後，變得整齊光潔。程婆婆很感激仁人家園做的一切，讓他們擁有一個舒適的家。

Before the renovation, Ms. Cheng had to share the same bed with her 14-year-old grandson, who also had no separate study space. The kitchen was full of clutter, including different sizes of thermos and gas cans. Because there was no range hood, the kitchen wall was covered in grease. There was a small restroom connected to the kitchen that could only accommodate one person. Ms. Cheng told us what she wanted most was to create an independent space for her grandson to sleep.

With the support from a technical volunteer, who helped with the renovation design, Habitat for Humanity renovated Ms. Cheng and her grandson's living space, kitchen and restroom. A bunk bed was customised for Ms. Cheng and her grandson and the boy also gained a space to study. The kitchen has been cleaned up and a range hood was installed. The new restroom was covered with tiles so it is easier to keep it clean. Ms. Cheng is grateful for the change. It is much brighter and convenient than before, she says.

新居新希望 建居圓夢

New Home, New Hope

自小患有先天性小兒麻痺症的陳萍，今年35歲，跟丈夫及2名兒女居住在桂林陽朔縣興坪鎮書家堡村。陳萍因為雙腿無法伸直或彎曲，所以不能和常人一樣行走自如。她從沒有正式工作，只在家做家務和照顧小孩日常生活。一家四口依靠丈夫養殖家禽，賺取每年約人民幣12,000元的微薄收入及領取政府的救濟金維持生活。

陳萍一家住在建於上世紀六十年代的老泥房，但房屋牆面已經脫落，泥牆磚外露。這舊房既無衛生間亦無廚房設備，只能在家中搭建簡陋的灶頭及擺放幾件廚具。他們的客廳正對著豬欄、雞舍和擺放農具的地方，家禽的排泄物氣味時常飄入屋，但由於屋內通風不足，所以家中經常臭氣熏天。小孩只能在昏暗潮濕的客廳溫習做功課。在雨季時，房屋經常有倒塌的危險。他們一家已經不能再居住在這危險和不舒適的老房中，急需新屋以改變他們生活。

可是對於貧困的陳萍一家，這根本是遙遠的夢。得到仁人家園幫助下，讓他們有機會建造新屋，改善生活。2017年開始清拆舊屋，在原址上動工建造新屋。數十名義工也加入到建屋施工，希望為陳萍一家建造穩固和舒適的家。陳萍一家不勝感激：「感謝仁人家園和義工的資助和幫忙，這新家帶給我們和孩子新希望。歡迎義工到我的新家作客。」在不久的將來，他們一家就可以搬入新居，過新生活。



Ms. Chen Ping is a 35-year-old resident of Shujiabao village, in Xingping town, Yangshuo. She contracted congenital poliomyelitis when she was young, making it hard for her to stand up and walk freely. She does not have a job and is only able to carry out some simple housework and look after her children. Her husband brings in a small income from his poultry rearing job, and the household income is approximately 12,000 Chinese Yuan Renminbi each year. This is supplemented by a 'household minimum guarantee living' allowance from the local government. Her daughter is 12-years-old and her son is 10-years-old and they are both studying at the local elementary school.

Their dilapidated house was built in the 1960s, and measures about 70 square metres. It has a tile roof that leaks, cracked mud walls, plastering that has fallen off, exposing the mud bricks within. The house has no kitchen so the only electric cooker is in their living room. The backyard connected to their house shelters the family's pigs and chickens, and stores their fodder. Bad smells from their livestock often travel through the living room, and it is in this dark and damp room that the children study and complete their homework. There are no sanitation facilities and the whole house is at risk of collapsing during heavy rainfall in the wet seasons. It is an unsafe and uncomfortable living environment for the family.

Building a new house was an urgent need for Ms. Chen and her family, but very difficult due to their lack of available funds for construction. Habitat for Humanity stepped in to support in March 2017, demolishing their old house and rebuilding a new one on the original site. During the construction process, three groups of volunteers joined together and devoted their time to building a new, safe and comfortable house.

Chen Ping and her husband did not know how to show their appreciation to the Habitat volunteers. A smile appeared on her face: "With the support from Habitat and the hands of the volunteers, this home brings new hope for my children. I hope they can be my guests again in the new house." The family will move into their new house soon.

2017年仁人家園在邦泰集團及卡特彼勒基金會的資助下，可以繼續在四川劍閣縣姚家鄉實施農村低收入家庭危舊房改造項目。

姚家鄉地處秦巴山，附近一帶都屬於貧困區域。直到目前，還有1000多戶貧困家庭居住在危舊土坯房中，但這種舊屋的質素及安全都存在問題，加上沒有合適的衛生、廚房及通風設施，建新屋解決問題已是眉睫在燃。

一個經濟、安全、穩固的房屋是對脫貧最為重要。仁人家園於2016年5月在姚家鄉啟動農村危舊房改造項目，透過提供免息貸款、技術支持、義工加入等方式來幫助貧困家庭新建或維修房屋。受惠夥伴家庭的還款將作為「循環基金」用以幫助更多有需要的家庭。

第一批入選的20戶項目夥伴家庭已完成房屋主體建設，2017下半年，項目第二批共28戶夥伴家庭將陸續建設新屋。

Funded by Bontop Group and the Caterpillar Foundation, Habitat for Humanity continued to implement the project 'Transforming Mud-Houses for Low-income Rural Families' in Yaojia Township, Jiange County, Sichuan Province, in 2017.

Yaojia Township is located in the mountainous areas of Qinling and Dabashan, one of the poorest areas in China. The township still has more than one thousand households living in old and dilapidated mud-houses. These houses usually have quality and safety problems, without proper sanitation, kitchen or ventilation facilities, and are often poorly arranged. These homes not only makes the families living in them vulnerable to natural disasters but they also pose serious health hazards.

In line with Habitat's philosophy that safe and adequate housing is crucial in breaking the cycle of intergenerational poverty, Habitat launched a poverty housing improvement project in Yaojia in May 2016. This continued into 2017. The project aims to help at least 48 low-income families to build safe, adequate and affordable houses through the provision of interest-free loans, supported with volunteer input and construction technical assistance over two years.

The first 20 selected home-owners have now finished the main structure of their houses, and the additional 28 home-owners will begin building their new homes in the next six months.



2017青年領袖 建屋之旅 Young Leaders Build 2017

拍住農民做磚家

超過100名青年義工到廣東省從化市三村村為農民家庭建屋。這三天兩夜的建屋工作雖然艱苦，但一眾義工都表現出無限活力，在烈日當空下砌磚牆、攪拌水泥砂漿，即使滿頭大汗，手腳痠痛，臉上仍掛著燦爛笑容，顯得相當投入，完全體現了青年領袖Play、Lead、Share的精神。

東華三院郭一葦中學的學生檀茵表示「有（物質）是覺得理所當然，但對當地人而言，其實是很奢侈。以前會猶豫，但現在覺得助人是福氣。」

另一位同學鍾美雪稱，深刻體會到助人為快樂之本，對方開心她已滿足。家住公屋的她，曾抱怨住所空間小，但親眼目睹當地人的家居殘破不堪、排水系統不佳，令她反思要珍惜現有的家。

仁人家園感謝每一位義工的參與，他們所付出的辛勞和汗水，為夥伴家庭帶來笑容，成就了他們的安居夢。讓我們於明年一同繼續為消除貧窮住屋而努力！





Becoming A House Building Expert

Young Leaders Build 2017 gathered over 100 young volunteers to build homes and community infrastructure for low-income families in Conghua, Guangzhou, Guangdong. During the two-day build, volunteers demonstrated the 'Play, Lead, Share' spirit by laying brick, mixing cement, and transporting bricks and sand. They demonstrated incredible energy, despite sweaty faces and aching limbs.

One of the students from Tung Wah Group of Hospitals Kwok Yat Wai College, Tan Yan, said "We usually get what we want and take it for granted. But for families without, we are too extravagant. Before this trip I used to hesitate before helping people, but now helping people makes me happy."

Another student, Chung Mei Suet, shared that the experience taught her that the meaning of helping others is the origin of happiness. She used to complain that her own house was way too small when she lived in public housing in Hong Kong, but after seeing the dilapidated houses in Guangzhou she realised that she needs to treasure what she has.





海外項目 Overseas programmes

海外建屋項目 Overseas programmes



舉辦次數:
teams sent:

18



參與義工人數:
volunteers engaged:

380



義工服務總時數:
volunteering hours:

8,351

覆蓋國家:

Global Village hosting countries:

亞美尼亞、柬埔寨、
中國、緬甸、
尼泊爾、菲律賓、斯里蘭卡、
泰國及越南

Armenia, Cambodia,
China, Myanmar,
Nepal, the Philippines, Sri Lanka,
Thailand and Vietnam





救災工作 disaster response

本年度世界各地多次發生嚴重天災，其中亞洲區以越南及斯里蘭卡水災尤為嚴重，造成數十萬家園被毀。仁人家園救災經驗豐富，本年度分別為越南及斯里蘭卡水災籌款賑災。而仁人家園的救災工作亦第六次獲香港政府賑災基金撥款支援。仁人家園善用款項，為災民提供緊急援助及災後重建。

Flooding in Vietnam and Sri Lanka were among the natural disasters that destroyed hundreds of thousands of houses in the last year. We launched fundraising appeals to support affected families in both these countries. We were very pleased to receive a sixth grant from the Hong Kong Special Administrative Region government's Disaster Relief Fund to support Habitat's work responding to the floods in Vietnam. The money was directed to provide emergency support and to rebuild homes after the flood waters receded.

越南水災 Vietnam Floods

2016年10月，連場暴雨令越南國內多個城市出現嚴重水災，造成至少13萬間房屋被洪水破壞，受影響人數超過60萬人。仁人家園自2001年起已在當地展開房屋援助計劃，是次水災，香港仁人家園亦積極呼籲各界捐款，協助救災及重建。

2017年1月，仁人家園獲香港特別行政區政府賑災基金撥款港幣255萬元用作越南賑災工作。撥款用於河靜及廣平兩省的救援工作，向災民派發食水及衛生包，內有盛水器、淨水丸及濾水器，以應付災民未來兩至三個月的食水所需，預計約1.4萬戶受災家庭受惠，幫助他們渡過難關。

Unrelenting rain led to severe flooding in Vietnam in October 2016. The flooding impacted more than 130,000 houses and affected more than 600,000 people. Habitat for Humanity began working in Vietnam in 2001. To support families affected by the disaster, we appealed for funds for immediate needs and to later rebuild homes.

In January 2017, Habitat Hong Kong received a HKD2.55 million grant from the Hong Kong Special Administrative Region government's Disaster Relief Fund to support families affected by the flooding. This grant enabled Habitat for Humanity to support 15,200 affected families in Ha Tinh and Quang Binh province with water and sanitation kits. Each family received one kit, containing a plastic bucket, tablets used to decontaminate polluted water and a water filter. Each kit was designed to provide a family with clean water for two to three months, depending on the size of the family, to support them while recovering from the disaster.



斐濟救災工作 榮獲聯合國肯定

Habitat Fiji Receives United Nations Merit Certificate

斐濟仁人家園於2017年5月獲聯合國頒發救災獎，以表揚仁人家園在2016年2月溫斯頓風災後的救援及災後重建上的傑出表現。2016年9月，斐濟仁人家園展開名為「重建安穩」(Build Back Safer program)的建屋項目，以重建持久及可抵擋災害的房屋為目標。項目亦在斐濟180個社區提供建屋培訓課程，至今培訓了超過2,000人士。三天的建屋課程讓他們掌握興建安全房屋的建屋技術，繼而可以協助社區重建。是次項目亦有賴各界捐款才得以成功，其中包括香港政府賑災基金撥款263.6萬元，令萬計家庭受助。



Habitat for Humanity Fiji was awarded a United Nations Award for Disaster Risk Reduction in May 2017. Responding to Cyclone Winston, Habitat Fiji launched its Build Back Safer programme to reduce disaster risk and improve resilience. Since the launch of the Build Back Safer programme in September 2016, more than 2,000 people in 180 communities have been trained. The three-day Build Back Safer training promotes the construction of disaster-resilient homes with a strong emphasis on hands-on training. All of this was only made possible thanks to generous donors, including a HKD2.636 million grant from the Hong Kong Special Administrative Region's Disaster Relief Fund.



斯里蘭卡水災 Sri Lanka Floods

2017年5月，連場暴雨令斯里蘭卡南部及西南部地區發生嚴重水災，造成200多人死亡，摧毀超過2萬家園，近58萬人受災。臨時居所是醫療、食品和潔淨水以外最重要的援助形式之一。仁人家園自1995年起已在斯里蘭卡展開房屋援助計劃，是次水災，仁人家園亦發起籌款運動，為災民提供緊急援助包及臨時居所，並在往後日子跟災民一起重建家園。

A week of torrential rain in May 2017 caused floods and landslides in south and south west Sri Lanka, killing more than 200 people, affecting around 580,000 people and leaving more than 20,000 homes damaged. Shelter is crucially needed in the aftermath of a disaster, alongside provision of medical care, food and clean water. Habitat for Humanity has operated in Sri Lanka since 1995. Responding to the floods, Habitat for Humanity launched a fundraising appeal to support families affected by the disaster with shelter needs, and to rebuild homes once the flood waters receded.

颱風中的容身之處

颱風溫斯頓吹襲斐濟當晚，60歲的Veniana Melania和兒子、孫子一齊躲在樹下，在黑暗中緊緊擁抱彼此五個小時。是次經歷，對Veniana而言是一場惡夢。一場颱風，吹毀了她在Narau的家。

Veniana房子的屋頂和外牆都被風吹走。「我們只能緊緊擁抱大家，頭頂上沒有任何遮擋。我的四個孫子不停尖叫和哭泣。當時我唯一關心的，是如何能夠拯救他們的生命。」Veniana說。

「我們由晚上6至11點都一直躲在樹下。這是一個漫長艱苦的等待，但感謝上帝，我們還活著。」Veniana含淚續說。

颱風過後，他們的唯一棲身之處，是離家150米處的一棵樹。

斐濟仁人家園是第一個到達Narau的救援隊伍，並派出緊急建屋工具包，協助當地家庭獲得臨時居所。Veniana收到的工具包中，包括防水布，繩子，工具和一個水桶等物資。

收到仁人家園的援助，意味Veniana將擁有一個新開始。她解釋道：「我可以把防水布當作牆身。我完全失去了我的房子，所以這些援助對我們意義重大。至少，我和家人有一個棲身之所。」



From Tree Shelter to Temporary Shelter

Holding onto her grandchildren and son for five hours in the dark, under a tree, at the peak of the cyclone, was the worst nightmare Veniana Melania had ever experienced. Tropical Cyclone Winston completely destroyed her house in Narau settlement, a two-hour drive from the capital city of Suva, Fiji. The 60-year-old grandmother of four, aged 16, 10, 8 and 2-years-old, survived the ordeal with the hope that things would get better.

The roof and the walls of Veniana's house were blown away in the wind. "We just remained standing in a circle with nothing around us

and with no roof over our heads. My four grandchildren were screaming and crying and my only concern was to save their lives somehow," added Veniana.

"We were sitting under the tree from 6 to 11pm that night. It was a long hard wait, but I thank the Lord because we are still alive," said a tearful Veniana.

After the cyclone, the only shelter they could find was a tree about 150 metres from their house.

Habitat for Humanity Fiji was the first to arrive with emergency shelter kits to assist families in Narau settlement. Veniana received one of the emergency shelter kits, containing tarpaulins, rope, tools and a bucket.

Veniana said the aid received from Habitat was a new beginning for her. She explained. "We used the tarpaulins as walls for the house. I lost my tin house completely, so this assistance means a lot to us at the moment. It is keeping my family covered."

宣揚訊息 awareness raising



2016



十月 october

世界人居日「港式貧民窟」研討會

仁人家園於2016年10月3日世界人居日舉辦「香港貧民窟」研討會，並邀得時任香港建築師學會會長吳永順先生、香港城市大學公共政策學系葉毅明教授及香港仁人家園時任總幹事陳世聰先生擔任講者。講者有感香港雖然作為現代化城市，但仍有不少市民居住劏房及工廈等惡劣環境，有如生活在「港式貧民窟」，會上敦促各界關注，並提出創新對策解決本港房屋問題。

World Habitat Day 'Urban Slums in Hong Kong' Executive Briefing

Habitat organised an Executive Briefing on World Habitat Day (3 October 2016) focused on urban slums in Hong Kong. We were honoured to have Mr. Vincent Ng, then President of The Hong Kong Institute of Architects, Mr. Yip Ngai-ming, Professor of City University of Hong Kong and Mr. Tony Chan, then Chief Executive Officer of Habitat Hong Kong as speakers. The speakers shared innovative housing solutions for discussion and urged all sectors of society to work together to eliminate urban slums in Hong Kong.

十二月 december

青年領袖義工日

仁人家園與救世軍合作於2016年12月4日舉辦「青年領袖義工日」，安排學生及青年義工為長者家庭清潔家居，並宣佈正式啟動年度建屋項目「青年領袖建屋之旅」。當日超過170名來自沙田培英中學、地利亞修女紀念學校（吉利徑）、佛教黃允畋中學以及摩根大通等義工，上門為40戶大窩口邨及葵涌邨的長者家庭打掃居所、送上關懷。本機構藝人大使劉浩龍先生亦有到場為義工打氣，呼籲年青人身體力行，幫助有需要家庭得以安居。



International Volunteer Day

Thanks to support from J.P. Morgan and The Salvation Army, we celebrated 'Young Leaders Volunteer Day' on 4 December 2016 and helped 40 elderly families clean their homes. More than 170 students and youth volunteers from Shatin Pui Ying College, Delia Memorial School (Glee Path), Buddhist Wong Wan Tin College and J.P. Morgan, together with members of the public that also joined the event, worked hard to provide clean and safe homes to 40 families in Tai Wo Hau Estate and Kwai Chung Estate. Habitat celebrity ambassador Wilfred Lau rallied volunteers by sharing his volunteer experience with Habitat, and urged young people to take action, creating decent homes for low-income families.



一至六月 jan to june

電視轉贈計劃

鳴謝SONY贊助送出兩部電視給獨居長者，令他們在2017年農曆新年時可安心在家渡歲。我們亦與SONY合作，舉辦「交·換·快樂電視轉贈計劃」，將回收所得的電視轉送予兩位長者，他們毋須再啞忍「變色」電視外，還獨家享用「仁人家園版特製遙控器」，我們利用黑色卡片遮蓋複雜的遙控器按鈕，保留轉台、調較音量等基本按鈕，令長者看電視時更得心應手。

TV Donations

Thanks to a generous donation from Sony, we were delighted to present new TVs to two families that partnered with Habitat ahead of Chinese New Year in 2016. We also partnered with Sony in a 'Happiness Exchange' TV recycling programme, delivering recycled TVs to two elderly families in public housing estates. The families are now enjoying fully functioning TVs and we fashioned a 'Habitat special TV remote'- using black paper to highlight the basic function buttons of the remote for easy use.

2017

三月 mar

棟篤笑籌款夜 Comedy Night

香港仁人家園與棟篤笑團隊「TakeOut Comedy」合辦「棟篤笑籌款夜」活動，希望和大家一齊盡情大笑之餘，同時為仁人家園籌款。笑匠們落力演出，不但帶來歡笑，更能以輕鬆手法令更多觀眾認識各地貧窮住屋問題。

Habitat for Humanity Hong Kong and TakeOut Comedy Club co-organised a comedy night fundraiser on 2 March. The comedians were excellent and laughter filled the room as we raised awareness and funds to tackle housing challenges across the world.

五月 may

粽有愛 — 齊齊包粽日 Make Rice Dumplings with Love

2017年5月20日，仁人家園夥拍耆康會何善衡夫人敬老院舉辦「粽有愛 — 齊齊包粽日」，超過40名義工出席，一嘗親手包粽的滋味，與老友記歡度端午節，我們現正為老人院進行維修工程，最快2018年完工。包粽活動為老友記送上端午節祝福之餘，亦讓義工們目睹院舍的環境，體會老人家生活的需要。

We launched our partnership with SAGE Madam Ho Sin Hang Home for the Elderly on 20 May 2017 with a dumpling making activity. Forty volunteers enjoyed making rice dumplings with the residents of the elderly home. We are now undertaking a renovation project in this elderly home, scheduled to be finished in 2018. In the course of the event, volunteers toured the senior citizen's home to better understand their living conditions and pledge support for our renovation project.



五月 may

《觸心弦 築希望》鋼琴籌款音樂會 'Harmony of Hope' Fundraising Concert

國際知名鋼琴家「史坦威藝術家」余嘉露小姐與友人舉辦《觸心弦·築希望》鋼琴籌款音樂會，音樂會收益扣除成本後，將十萬元善款撥捐香港仁人家園，以支持本機構柬埔寨及孟加拉的建屋項目。

The 'Harmony of Hope' fundraising concert delivered by Steinway artist Ms. Carol Yu and her friends in City Hall was an astounding success. We are tremendously grateful to Carol for the generous donation of her talent and time. The event raised more than HKD100,000 to fund Habitat's work in Cambodia and Bangladesh.



社區教育 community outreach



除了舉辦義工活動外，我們亦積極與各界傳媒合作，於報章及電子傳媒分享本機構的工作及理念，更有新「同事」柔柔、徐仔作為吉祥物，以輕鬆吸引的方法令大眾更了解本地以至全球的房屋問題，引領大眾同行，與我們一起建立「人人得以安居」的社區。

A big thank you to our media friends who joined us in raising awareness about housing needs both locally and globally. To extend our public outreach, we created two mascots - Hammer and Cream - who joined our team to help promote Habitat's vision of a world where everyone has a decent place to live.



報章專欄

仁人家園由2016年11月起與《明報通通識》合作，新設欄目「透視家園」，定期分享全球各地房屋問題及故事，而總幹事 Heron Holloway 自2017年3月起每月定期於《明報》英文版撰稿，以欄名「建家園 建希望」(Homes and Hope) 一欄大談她對房屋問題的所見所聞。

We have had a column titled 'Explore housing' in Ming Pao's Liberal Studies section, sharing stories of our global and local projects to secondary students, since November 2016. Our CEO Heron Holloway also shares her insights on housing issues in a monthly column called 'Homes and hope' in Ming Pao English, starting from March 2017.



仁人家園x香港電台「通識網」 《貧窮住屋-全球篇》通識教案出版 Habitat HK x RTHK eTV Online Teaching module published

鳴謝香港電台「通識網」接受仁人家園邀請，為全球房屋議題製作中學通識教案，供全港中學的老師及同學參考。港台「通識網」採納我們所提供的數據及個案編寫教案，更製作精美插圖，深入淺出地解說全球貧窮住屋的情況、成因、影響及解決方法，希望可喚起老師和同學關注房屋問題。

Thank you RTHK eTVOnline for accepting our invitation: we are delighted to announce that a Liberal Studies teaching module focused on global housing issues was published. Liberal Studies is a compulsory subject for all senior high school students, and we are honoured to have been able to contribute a resource providing up-to-date statistics, overseas examples and graphics. With attractive infographics and concrete examples, we hope that students and teachers find the module a useful introduction to address poverty housing.



吉祥物柔柔、徐仔登場

Say Hello to Our New Staff -
Hammer & Cream



新同事柔柔和徐仔2017年面世，多多指教！柔柔是一個樂於助人的女孩子，最喜歡為一室髹上光白色彩，帶來明亮清潔的家；徐仔就更是人如其名，最擅長用槌仔修建家居，帶來安全穩固的居所。他們矢志為仁人家園服務，宣揚「世上人人得以安居」的使命。

May we present our newest recruits – Hammer and Cream! Cream, named after her favourite paint colour, is a considerate girl, eager to paint homes. Hammer, an active boy, enjoys laying bricks and using a hammer to make homes safe and stable. With their cute appearance and energetic smiles, we are confident that the general public will love them as much as we do and partner with us to build a world where everyone has a decent place to live.

家園救兵@港台社區參與 廣播服務

Habitat x RTHK CIBS

經過公眾投票及評審甄選，仁人家園獲選參與香港電台的「社區參與廣播服務」，可自行製作13集節目，並於香港電台頻道播放。由2018年1月至4月，仁人家園節目「家園救兵Action 13」將以廣播劇、義工訪問及救屋秘笈形式向聽眾分享全球及本地的貧窮住屋問題，這次是仁人家園首次自家製作電台節目，約定2018年港台見！



We are now making 13 episodes of a radio programme! Thanks to the support from a public vote and selection by a judging panel, we have been enlisted in the Community Involvement Broadcasting Service (CIBS) of RTHK to produce a radio programme: 'Home Power Action 13'. From January to April 2018, we will invite our volunteers to share their stories about supporting families to secure decent shelter. In addition to volunteers interviews, the programme will feature skits and 'housing tips' to illustrate scenarios of housing poverty. This is our first radio programme and we look forward to engaging with you through RTHK!

香港仁人家園有限公司

2017年度財政概覽

HFH Hong Kong Financial Overview 2017

收入 Income		2017 (HKD)	2016 (HKD)
本地捐款	Locally Raised Income		
· 公司捐款	· Corporations	1,965,423	2,001,445
· 一般捐款	· Individuals	3,123,281	2,318,509
信託及基金	Trusts and Foundations	7,229,583	4,154,145
海外捐款	Internationally Raised Income	5,544,622	7,067,227
地球村	Global Village	3,209,708	5,871,578
總數 Total Income		21,072,617	21,412,904

支出 Expenditure		2017 (HKD)	2016 (HKD)
項目經費	Programmes	15,969,692	16,469,200
公共意識及教育經費	Education & Public Awareness	2,107,597	2,213,432
行政經費	General Administration	1,695,882	1,752,659
總數 Total Expenditure		19,773,171	20,435,291

截至二零一七年六月三十日止

年度的資產負債表

Balance Sheet As At 30 June 2017

資產負債表 Balance Sheet		2017 (HKD)	2016 (HKD)
非流動資產	Non-Current Assets	223,130	265,432
流動資產	Current Assets		
· 項目經費	· Programmes	4,674,269	4,326,191
· 公共意識及教育經費	· Education & Public Awareness	4,728,024	5,289,281
		9,402,293	9,615,472
流動負債	Current Liabilities		
· 應付帳款	· Accounts and other payables	3,370,941	4,925,867
		3,370,941	4,925,867
非流動資產	Net current assets	6,031,352	4,689,605
淨資產	Net Assets	6,254,482	4,955,037
儲備	Reserve		
· 基金餘額	· General funds	6,254,482	4,955,037
		6,254,482	4,955,037

香港仁人家園有限公司於二零一七年六月三十日止年度之財務報告，經瑪澤會計師事務所核數師審核及香港仁人家園有限公司董事會認可。歡迎索閱有關報告全文。

The financial statements of Habitat for Humanity Hong Kong Ltd for the year ended 30 June 2017 were audited by Mazars CPA Ltd. and approved by the Board of Habitat for Humanity HK Ltd. The full financial statements can be made available upon request.

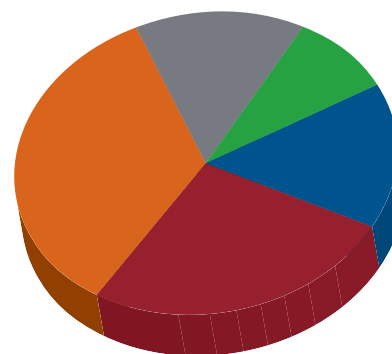
收入 Income

2017 (HKD)

本地捐款	Locally Raised Income		
· 公司捐款	· Corporations	1,965,423	9.3%
· 一般捐款	· Individuals	3,123,281	14.8%
信託及基金	Trusts and Foundations	7,229,583	34.3%
海外捐款	Internationally Raised Income	5,544,622	26.3%
地球村	Global Village	3,209,708	15.3%

總數 Total Income

21,072,617



公司捐款	Corporations	9.3%
一般捐款	Individuals	14.8%
信託及基金	Trusts and Foundations	34.3%
海外捐款	Internationally Raised Income	26.3%
地球村	Global Village	15.3%

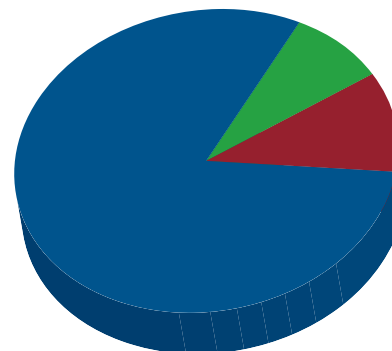
支出 Expenditure

2017 (HKD)

項目經費	Programmes	15,969,692	80.8%
公共意識及教育經費	Education & Public Awareness	2,107,597	10.6%
行政經費	General Administration	1,695,882	8.6%

總數 Total Expenditure

19,773,171



項目經費	Programmes	80.8%
公共意識及教育經費	Education & Public Awareness	10.6%
行政經費	General Administration	8.6%

香港仁人家園董事會

Habitat for Humanity Hong Kong Limited

Board of Directors

主席 Chairman :

賴錦璋 LAI Kam Cheung, Michael
銅紫荊星章 BBS，榮譽勳章MH，太平紳士 JP

司庫 Treasurer :

任德輝
YAM Tak Fai, Ronald

成員 Members :

陳達文博士
CHEN, Dr. Darwin
銀紫荊星章 SBS

HATHAWAY, Richard Kevin

黃嘉盈
WONG Ka Ying, Olivia

CASTRO GARCIA, Fernando Ernesto

司徒永富
SZETO Wing Fu, Ricky

仁人夥伴

Our Partners

香港特區政府賑災基金

Disaster Relief Fund

Government of the Hong Kong Special Administrative Region



HANSSEM

漢森
Hanssem



彭博
Bloomberg L.P.



現代汽車集團（中國）
HMG China



卡特彼勒基金會
Caterpillar Foundation



大都會人壽
MetLife



歐文斯科寧（中國）投資有限公司
Owens Corning



陶氏化學（中國）投資有限公司
The Dow Chemical Company



UPS Foundation



美林銀行
Bank of America Merrill Lynch



渣打銀行
Standard Chartered

企業 Corporations / Associations

波士頓諮詢公司	BCG Global Management Consulting
資本國際公司	Capital International, Inc.
國泰航空公司	Cathay Pacific Airways
德爾福中國	Delphi China
東風悅達起亞汽車有限公司	Dongfeng Yueda KIA Motors Co., Ltd. (DYK)
德信管理諮詢有限公司	Fiducia Management Consultants
漢高（中國）投資有限公司	Henkel (China) Investment Co., Ltd
霍金路偉律師行	Hogan Lovells
摩根大通	JP Morgan Chase
科勒（中國）投資有限公司	Kohler (China) Investment Co., Ltd.
上海味好美食品有限公司／ 味可美（廣州）食品有限公司	McCormick
立邦塗料（中國）有限公司	Nippon Paint (China)
昆士蘭保險集團	QBE Insurance Group
尚飛基金會／尚飛中國	Somfy Foundation/Somfy China
富國集團公司	Wells Fargo & Company

Individual

余嘉露小姐	Carol Yu
-------	----------

基金會 Foundations

友邦慈善基金	AIA Foundation
世界傳道會那打素基金	CWM / Nethersole Fund
擇善基金會	ZeShan Foundation

學校 Schools / Tertiary Education

佛教黃允畋中學	Buddhist Wong Wan Tin College
香港加拿大國際學校	Canadian International School of Hong Kong
地利亞修女紀念學校（吉利徑）	Delia Memorial School (Glee Path)
地利亞修女紀念學校	Delia School of Canada
香港國際學校	Hong Kong International School
北京順義國際學校	International School of Beijing
嶺南大學	Lingnan University
	Mont'Kiara International School
沙田學院	Sha Tin College
上海美國學校（浦東）	Shanghai American School Pudong
沙田培英中學	Shatin Pui Ying College
包玉剛實驗學校	YK Bao School

本地非牟利合作機構

Local NGO Partners

香港明愛 - 觀塘長者中心

香港明愛 - 慈雲山綜合家居照顧服務

香港明愛 - 梨木樹長者中心

基督教宣道會 - 長亨長者鄰舍中心

基督教家庭服務中心真光苑長者地區中心

基督教家庭服務中心順安長者地區中心

香港房屋協會 (長者服務組)

香港耆康老人福利會

香港基督教新生會 - 何文田堂長者鄰舍中心

救世軍 - 大窩口長者中心

耆色園 - 可平耆英鄰舍中心

香港小童群益會 - 賽馬會南葵涌青少年綜合服務中心

鄰舍輔導會-深水埗康齡社區服務中心

東華三院 - 龐永紹長者鄰舍中心

循道衛理楊震社會服務處 - 愛民長者鄰舍中心

Caritas Elderly Centre – Kwun Tong

Caritas Hong Kong – Caritas Integrated Home Care Service – Tsz Wan Shan

Caritas Elderly Centre - Lei Muk Shue

Christian and Missionary Alliance Church Union Hong Kong Ltd. - Cheung Hang Neighbourhood Elderly Centre

Christian Family Services Centre True Light Villa District Elderly Community Centre

Christian Family Services Centre - Shun On District Elderly Community Centre

Hong Kong Housing Society (Elderly Services Section)

Hong Kong Society for the Aged

New Life Church of Christ - Ho Man Tin Church Neighbourhood Elderly Centre

Salvation Army - Tai Woo Hua Centre for Senior Citizens

Sik Sik Yuen - Ho Ping Neighbourhood Centre for Senior Citizens

The Boys' and Girls' Clubs Association of Hong Kong - Jockey Club South Kwai Chung Children and Youth Integrated Services Centre

The Neighborhood Advice Action Council - Sham Shui Po District Elderly Community Centre

Tung Wah Group of Hospitals - Pong Wing Shiu Neighbourhood Elderly Centre

Yang Memorial Methodist Social Service - Oi Man Neighbourhood Elderly Centre

本地合作學校：

Local School Partners

九龍城浸信會禧年(恩平)小學

Kowloon City Baptist Church Hay Nien (Yan Ping) Primary School

仁人家園 Habitat for Humanity

香港辦事處 Hong Kong Office

香港銅鑼灣禮頓道119-121號中華基督教會公理堂23樓

23/F , Congregation House, 119-121 Leighton Road, Causeway Bay, Hong Kong

電話 Tel : (852) 2520 4000

傳真 Fax : (852) 2520 4020

電郵 Email : enquiry@habitat.org.hk

Facebook / Instagram / Twitter : HabitatHK

中國辦事處 China Offices

廣東辦事處：廣東省廣州市越秀區明月一路20號明月閣2212室，郵編：510600

Rm 2212, Ming Yue Ge BLDG, 20 Ming Yue Yi Lu Rd, Yue Xiu Dist. Guangzhou, Guangdong, PRC Zip code: 510600

電話 Tel : (86)020-87358926

電郵 Email : gdadmin@habitchina.org

Weibo : HabitatChina

廣西辦事處：廣西省南寧市星光大道34號江南香格里拉景灣1604號室，郵編：530031

Rm 1604, Xiang Ge Li La Jing Wan, No. 34 Xing Guang Da Dao, Nanning, Guangxi, PRC Zip Code: 530031

電話 Tel : (86)0771-4804214

電郵 Email : gxadmin@habitchina.org

四川辦事處：成都市紅星路二段慶雲南街69號紅星國際3棟12樓1號室

Rm 1, 12/F Build 3, Hongxing International, No. 69 Qingyun South Street, Section 2 Hongxing Rd., Chengdu, PRC

電話 Tel : (86)028-86710663

電郵 Email : hanmei.yang@habitchina.org

雲南辦事處：雲南省昆明市長青路96號翡翠灣2棟1006室 郵編：650051

Rm 1006, Block 2, Fei Cui Wan, No. 96 Chang Qing Road, Kunming, Yunnan, PRC Zip Code: 650051

電話 Tel : (86)0871-65632881

電郵 Email : ynadmin@habitchina.org

上海辦事處：上海市思南路107號1003室 郵編：200025

Room 1003, No.107 Si Nan Road, Shanghai, China, PRC Zip Code: 200025

電話 Tel : (86)021-61369195

電郵 Email : info@habitchina.org

封面 Cover Photo:

白田邨關愛家居計劃, 黃婆婆與義工合照

Project Home Works in Pak Tin Estate.

Volunteers with Mrs. Wong